

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ в сфере образования и НИОКР

Между:

Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева»,

зарегистрированного в соответствии с законодательством Российской Федерации, основное место деятельности которого расположено по адресу: Россия, 603950, ГСП-41, Нижний Новгород, Минина, 24 (именуемый в дальнейшем "НГТУ"), в лице ректора Дмитриева С.М., действующего на основании Устава

и

Университетом Иштвана Сечени, зарегистрированного и расположенного по адресу H-9026 Дьер, Егитем тер. 1., Венгрия (именуемого в дальнейшем "SZE-Győr"), в лице ректора П. Фёлдеши;

совместно именуемые в дальнейшем "Стороны".

С целью установления и развития отношений сотрудничества на двусторонней основе, Стороны договорились о нижеследующем:

Статья 1. Определения.

- 1.1 Данное Соглашение о сотрудничестве представляет собой документ, в котором изложены основные положения двустороннего взаимодействия между Сторонами, и представлены ключевые намерения по сотрудничеству, описанные ниже.
- 1.2 "Участники" означают любое юридическое лицо, кроме Сторон, или сотрудников таковых, которые могут, по согласованию Сторон, принять участие в заключении и выполнении Контрактов или Дополнительных соглашений.

Статья 2. Предмет Соглашения.

- 2.1 Стороны намереваются объединить усилия в областях, относящихся к исследованию транспортных систем и наземных транспортных средств. Взаимный интерес Сторон могут представлять:
 - Подготовка высококвалифицированных специалистов для автомобильной промышленности и транспортной отрасли.
 - Теоретические и экспериментальные исследования процессов транспортных систем.
 - Исследования в области повышения безопасности транспортных систем, транспортных средств и транспортной

COOPERATION AGREEMENT in the field of education and R&D

Between:

Federal state budgetary educational institution of higher professional education «Nizhny Novgorod State Technical University named after R.Y. Alekseev»,

that is registered in accordance with the Russian Government legislative system and is located at: Russia, 603950, GSP-41, Nizhny Novgorod, Minin str., 24 (hereinafter referred to as "NNSTU"), in the person of Rector Dmitriev S.M., acting by power of articles of association

and

Széchenyi István University, that is registered and located at H-9026 Győr, Egyetem tér 1., Hungary (hereinafter referred to as "SZE-Győr") in the person of rector Peter Foldesi;

both organizations hereinafter referred to as "Parties".

For the purpose of the establishment and development of cooperation on a voluntarily bilateral basis, the Parties declare the following:

Section 1. Adjectives.

- 1.1 This Memorandum of Understanding (MOU) is a document describing the bilateral agreement between the Parties. It expresses a convergence of will between the Parties, indicating an intended common line of action which is elaborated below.
- 1.2 "Partners" are defined as any juridical person, except Parties, or their employees, that may, with mutual written agreement of the Parties, participate in negotiations and execution of MoUs.

Section 2. Subject of MoU.

- 2.1 The Parties intend to cooperate in areas related to the researching of transport systems and ground vehicles. Possible subjects of mutual interest are:
 - Train of highly qualified specialists for the automotive and transport industry.
 - Theoretical and experimental investigations of transport systems.
 - Research in the field of improving of safety of transportation systems, vehicles and transport infrastructure.

24-2015 / 82

U12



SZE00087645

инфраструктуры.

- Обмен студентами и преподавателями в рамках международных образовательных программ.
- Совместное участие в государственных образовательных программах и грантах, нацеленных на развитие международного сотрудничества между российскими и зарубежными университетами.
- Совместное участие в международных конференциях, семинарах и выставках.

С помощью обмена знаниями и опытом может быть получен научно-технический эффект от сотрудничества для обеих Сторон.

2.2 Сотрудничество Сторон будет осуществляться на основе отдельных контрактов или дополнительных соглашений. Данные документы будут определять область, финансирование, формы и условия сотрудничества, сроки начала и окончания проектов.

2.3 Стороны по взаимному письменному согласию имеют право привлекать Партнеров к выполнению контрактов или дополнительных соглашений.

- Exchange of students and teaching staff in the frame of international educational programs.
- Joint participation in Governmental education programs and Governmental grants that are aimed on the development of international cooperation between Russian and foreign universities.
- Joint participation in international conferences, seminars and exhibitions.

By exchanging knowledge and best practices, a mutually beneficial scientific and technological cooperation can arise.

2.2 Cooperation of Parties shall be elaborated in individual agreements. These documents should at least specify the research area, financial arrangements, terms of cooperation, liability, and project time scopes.

2.3 The Parties have the right to engage Partners for the implementation of additional agreements based on mutual written agreement.

Статья 3. Формы сотрудничества.

Сотрудничество между Сторонами может осуществляться в следующих формах:

- обмен информацией;
- обмен студентами и персоналом;
- совместные проекты;
- выполнение научно-исследовательских работ на договорной основе;
- совместное использование данных и оборудования.

Статья 4. Обмен информацией.

Стороны и Участники должны соблюдать законодательство своих стран в указанной области, а также другие ограничения, установленные или согласованные Сторонами.

Статья 5. Обмен студентами и персоналом.

Стороны должны указывать в соответствующих договорах сотрудников и студентов, которые могут участвовать в программах обмена персоналом, с описанием в каждом случае конкретных навыков, специализации и финансовое обеспечение таковых.

Статья 6. Совместные проекты.

Для выполнения настоящего Соглашения Стороны в 2014 г. обязуются разработать программу

Section 3. Forms of cooperation.

Cooperation between the Parties may take the following forms:

- exchange of information;
- exchange of students and personnel;
- joint projects;
- implementation of R&D activity in the frame of separate contracts;
- sharing of data and equipment.

Section 4. Exchange of information.

The Parties and Partners must comply with the laws of their domestic countries and regions, as well as other restrictions imposed or negotiated by the Parties.

Section 5. Exchange of students and personnel.

The Parties should indicate in the appropriate agreement the staff members and students, who can participate in exchange programs; with description specific skills, specialization and financial support for them in each case.

Section 6. Joint projects.

For the implementation of this Agreement, the Parties will develop in 2014 a program of joint

совместных проектов, которая может на регулярной согласованной основе координироваться, уточняться и дополняться. Для этой цели каждая из Сторон может взять на себя инициативу и потребовать проведения заседания для пересмотра программы.

Положения данного соглашения соответствуют коррелируют с положениями международного проекта направленного на развитие кооперации вузов, исследовательских институтов и предприятий автомобильной промышленности (номер проекта: ТАМОР-4.1.1.C-12/1/KONV-2012-0002).

Статья 7. Комиссия по реализации Соглашения.

7.1 Если Сторонами не согласовано иное, деятельность, осуществляемая в рамках Контрактов, будет координироваться Комиссией, состоящей по крайней мере из одного представителя каждой из Сторон.

7.2 Заседания Комиссии будут проводиться не реже одного раза в год; будет согласовано место проведения заседаний, которые будут проходить попеременно в Российской Федерации и Венгрии под председательством представителя принимающей Стороны. Каждая Сторона самостоятельно несет расходы по участию своего (своих) представителя(ей) в работе Комиссии. Командировочные расходы каждая Сторона оплачивает самостоятельно.

Статья 8. Права на интеллектуальную собственность.

Каждая сторона признает, что право интеллектуальной собственности на любую информацию и документы, предоставляемые другой Стороной, включая, но не ограничиваясь материалами для преподавания и обучения, является и остается в дальнейшем, исключительной собственностью Стороны, предоставляющей такую информацию. При этом другая Сторона не имеет права использовать, раскрывать, копировать или иным способом распоряжаться полученной информацией по собственному усмотрению, в противном случае действие настоящего Соглашения должно быть приостановлено. Права на интеллектуальную собственность, которые могут вноситься или создаваться Сторонами и Участниками в связи с настоящим Соглашением, в каждом случае должны регулироваться условиями и положениями соответствующих Контрактов.

Статья 9. Конфиденциальность.

9.1 Если одна из Сторон или один из Участников в ходе сотрудничества получит (в устном, письменном виде или на любых других материальных носителях) доступ от другой

projects that can be regularly coordinated, updated and supplemented. For this purpose, each party can take the initiative and ask for a meeting to review the program.

This agreement started as cooperation in topic related to the following project: Cooperation between higher education, research institutes and automotive industry (Project ID: ТАМОР-4.1.1.C-12/1/KONV-2012-0002)

Section 7. Commission for the Agreement implementation.

7.1 Unless the Parties agree otherwise, the activities carried out under the MoU will be coordinated by the Committee that will consist of at least one representative of each Party.

7.2 Meetings of Committee will be held at least once a year; the place of meeting will be agreed in advance; meetings will be held alternately in the Russian Federation and in Hungary, chaired by the host Party. Each Party shall bear expenses specified by participation of its (their) representative (s) in the Committee. Travel costs and cost for lodging etc are for the account of the traveling party.

Section 8. Intellectual property rights.

Each party acknowledges that the title to all Intellectual Property vesting in any information and documents provided or made available to the other Party hereunder including but not limited to teaching and learning material is, and remains at all times, exclusively the property of the disclosing Party insofar as the disclosing party owns such rights, and that the other party has no right to use, disclose, copy or otherwise dispose of the same except in accordance with any express or implied authority hereunder, and further that any such authority shall immediately cease on termination of this MoU. Intellectual property rights that could be made or created by the Parties and Participants in connection with this MoU, in each case should be governed by the terms and conditions of the Agreement.

Section 9. Confidentiality.

9.1 If either Party or one of the Partners during the cooperation will receive (in oral, written or any other physical media) access from the other Party or Parties to any data or any information

Стороны или Участников к любым сведениям или какой-либо информации, которая рассматривается Стороной или Участниками в качестве конфиденциальной; а также если получающая сведения Сторона или Участники рассматривают указанную информацию в качестве информации, которая носит конфиденциальный характер, тогда получающая сведения Сторона или Участники обязуются сохранять такую информацию конфиденциальной или не использовать ее ни в каких иных целях, кроме как в целях сотрудничества между Сторонами по настоящему Соглашению, за исключением тех случаев, когда та или иная Сторона обязана раскрыть содержание той или иной информации в связи с действующим законодательством, существующих правовых норм или прецедентного права.

Положения Статьи 9.1 не должны применяться к любой информации, которая:

- уже известна в законном порядке любой из Сторон или Участникам, и она не связана обязательством по конфиденциальности в отношении таковой, либо
- находится или будет находится в свободном доступе, результатом которого не являлись действия или бездействие со стороны любой из Сторон или Участников.

Вышеуказанные исключения будут иметь силу только в той мере, в какой любая из Сторон или Участники смогут доказать факты, относящиеся к получению ими такой информации.

9.2 Сторонами будут определены дополнительные условия и положения по раскрытию научных результатов, полученных в ходе сотрудничества по соответствующим Контрактам.

Статья 10. Прочие положения.

- 10.1 Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение пяти (5) лет, после чего может ежегодно автоматически продлеваться. Соглашение может быть расторгнуто только по взаимному согласию обеих Сторон.
- 10.2 Обязательства по конфиденциальности по настоящему Соглашению будут оставаться в силе в течении трех (3) лет после даты расторжения настоящего Соглашения. Информация, являющаяся собственностью одной из Сторон и переданная в распоряжении другой Стороны в письменной или в электронной форме на отдельном носителе, должна быть возвращена правообладателю в случае прекращения действия настоящего соглашения. В этом случае Стороны также обязаны удалить любую электронную информацию,

that consider by the Party or Partners to be confidential; or, if the Party that receives the data considers this information as strictly confidential, then the receiving Party or Partners must keep such kind of information confidential and not to use it for any other purpose than to cooperation between the Parties under this MoU, unless a Party is forced by its national law or rule of law or case law, the information must be disclosed.

Provisions of Section 9.1 should not be applied to information that:

- is already known in a legally manner for any of the Parties or Partners, and it is not bound by an obligation of confidentiality, or
- will be or is already available in the public domain, that was not a result of an action or omission of any Party or Partners.

The above mentioned exclusion will be effective only to the extent that any of the Parties or participants will be able to prove the facts related to the acquisition of such information.

Parties will determine the additional terms and conditions for disclosure of scientific results obtained during the cooperation in accordance with the relevant Contracts.

Section 10. Others regulations.

- 10.1 This Agreement will come into force after signing and will be valid for the next five (5) years and can be prolonged annually after expiration. The MoU can be terminated after written and motivated cancellation.
- 10.2 Confidentiality obligations under this MoU will be remain in effect for three (3) years after the date of termination of this MoU.

Information, written or in digital form and present on a separate storage medium, that is property of one Party and in possession of the other, shall be handed back to the proprietor directly after termination of this MoU. Parties will delete all other digital information that is property of the other Party.

переданную друг другу до момента прекращения действия соглашения.

- 10.3 Все разногласия, возникающие в связи с данным Соглашением, предпочтительно должны быть урегулированы полюбовно путем консультаций или переговоров между Сторонами или другими средствами, которые могут способствовать взаимному решению разногласий. Если Сторонам не удастся достичь неофициально решения разногласий или споров, как это предусмотрено настоящим Соглашением, то для решения возникающих вопросов Стороны должны обратиться за помощью к посредникам.
- 10.4 Настоящее Соглашение может быть дополнено или изменено по обоюдному согласию обеих Сторон. Все изменения и дополнения в настоящее Соглашение оформляются в письменной форме.
- 10.5 Расторжение настоящего Соглашения не должно влиять на сроки действия Контрактов, которые будут регулироваться своими соответствующими условиями и положениями.
- 10.6 Ни одна из Сторон не должна переуступать свои права и обязательства по настоящему Соглашению без предварительного письменного согласия другой Стороны.
- 10.7 Настоящее Соглашение в двух оригиналах такового на английском и русском языках подписывается Сторонами и имеют одинаковую юридическую силу.

Статья 11. Обстоятельства непреодолимой силы.

Стороны не несут ответственности в случае форс-мажорных обстоятельств. В этом случае срок исполнения обязательств Сторон сдвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства.

Статья 12. Финансовые отношения.

Данное соглашение не накладывает каких-либо финансовых обязательств одной Стороны перед другой.

Статья 13. Дополнительные условия.

- 13.1 Данное Соглашение является результатом взаимного желания Сторон к развитию двустороннего сотрудничества, и является инициативным начинанием. Соглашение не оказывает влияния на любые правовые отношения или обязательства, кроме тех, которые уже существуют в рамках действующего законодательства.
- 13.2 Цель данного Соглашения не содержит намерений по уменьшению прав, обязанностей и ответственности по отношению к какой-либо Стороне.

10.3 Disputes that may arise in relation to the MoU shall preferably be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties or by other means that may mutually be decided. If the Parties are unable to informally resolve the controversy or dispute as provided here within, the Parties accept to submit the matter to mediation.

10.4 This MoU can be amended or modified by mutual consent of both Parties. All amendments to this MoU must be issued in written form.

10.5 Termination of this MoU shall not affect the duration of the Agreements, which will be governed by their respective terms and conditions.

10.6 Neither Party shall assign its rights and obligations under this MoU without the prior written consent of the other Party.

10.7 This MoU in English and Russian duplicate is signed by the Parties and has the same legal force and effect.

Section 11. Force majeure circumstances.

Parties are not liable in case of force majeure circumstances. In this case the term of fulfillment of obligations of the Parties must be moved proportionately equal to the duration of such circumstances.

Section 12. Payments.

No payment shall be made to either Party by the other Party as a result of this MoU.

Section 13. Honour Clause.

13.1 This MoU is an expression of the parties to cooperate, and is binding in honour only. The MoU does not have effect to any legal relationship or obligation other than those already existing under any the law.

13.2 This MoU is not intended to reduce the rights, duties or responsibilities of the Parties.

Статья 14. Юридические адреса.

НГТУ:

Россия, 603950, ГСП-41, Нижний Новгород,
Минина, 24
Тел.: +7 (831) 436 23 25
Факс: +7 (831) 436 94 75
E-mail: nntu@nntu.nnov.ru

Университет Иштвана Сечени:
Н-9026 Дьер, Егетем тер. 1., Венгрия
Тел: +36/96/503-400
Факс: +36/96/329-263
E-mail: information@sze.hu

Section 14. Legal addresses.

NNSTU:

Russia, 603950, GSP-41, Nizhny Novgorod,
Minin str., 24
Tel.: +7 (831) 436 23 25
Fax: +7 (831) 436 94 75
E-mail: nntu@nntu.nnov.ru

Széchenyi István University:
H-9026 Győr, Egyetem tér 1., Hungary
Tel: +36/96/503-400
Fax: +36/96/329-263
E-mail: information@sze.hu

Руководители / Officials

От лица НГТУ /
In the name of NNSTU

Ректор
Rector

Дмитриев С.М. / Dmitriev S.M.

Подпись / Signature

Дата / Date



От лица Университета Иштвана Сечени /
In the name of Széchenyi István University

Ректор
Rector

П. Фёлдеши / P. Földesi

Подпись / Signature

Дата / Date

9/04/2015



Handwritten signature